

LA GRANDE INTERVIEW

Mme. CONWAY-MOURET,
Ministre déléguée chargée des Français de l'étranger

Propos recueillis par Mathieu PERISSUTTI



이벤트 콘웨이-무레
외국인청 장관

Membre de la délégation du Premier Ministre français Jean-Marc AYRAULT lors de sa visite en Corée, le 25 juillet 2013, la Ministre déléguée chargée des Français de l'étranger, Madame Hélène CONWAY-MOURET (HCM) a reçu Corée Affaires pour un entretien en présence de M. Jérôme PASQUIER (JP), Ambassadeur de France en Corée du Sud. Quelques semaines seulement après l'adoption au Parlement de la nouvelle loi sur les « Instances représentatives des Français établis hors de France » et l'instauration de nouveaux Conseillers consulaires, la Ministre revient pour Corée Affaires sur les objectifs de sa visite en Corée et plus généralement sur le rôle de son ministère au service des Français de l'étranger.

Le Ministère des Français de l'étranger a été créé en 2012. Pourquoi a-t-on créé ce nouveau Ministère et quelles sont ses attributions ?

(MCM) Le titre de Ministre délégué chargé des Français de l'étranger ne date que de 2012 en effet, mais il y a eu avant cela deux secrétaires d'Etat, Monsieur David DOUILLET et Monsieur Edouard COURTIAL. Bien qu'ils n'aient pas eu d'attributions spécifiques, le gouvernement précédent avait pressenti la nécessité d'une représentation de la diaspora française au niveau ministériel. Alors que nous en comptons moins de 500 000 en 1981, le nombre des Français enregistrés et résidant à l'étranger s'élève aujourd'hui à quelque 1,6 million. Nous estimons en réalité que nos compatriotes sont autour de 2,5 millions à être établis hors de l'Hexagone, en incluant les stagiaires, les étudiants et les expatriés de longues dates, très souvent absents des listes consulaires. Le Ministère dont j'ai la charge traite toutes les affaires concernant les Français de l'étranger, notamment les questions relatives à leur représentation, à leur administration, à leur sécurité et à leur protection sociale. Nous sommes également en charge, par délégation du Ministre des Affaires étrangères, des questions relatives à la scolarisation des Français établis hors de France.

Le projet de loi sur les « Instances représentatives des Français établis hors de France » et l'instauration de nouveaux Conseillers consulaires que vous avez porté au Parlement a été adopté en juin dernier. Qu'apporteront concrètement ces nouveaux Conseillers consulaires français ?

(MCM) Nos concitoyens expatriés exercent aujourd'hui leur lien avec la Nation par le biais d'une représentation parlementaire complète, à la fois à l'Assemblée nationale et au Sénat. Cependant, les Députés des Français de l'étranger couvrent généralement de vastes circonscriptions comme c'est le cas en Asie-Océanie : la 11^{ème} circonscription compte 125 000 ressortissants français répartis dans 50 pays allant de l'Ukraine aux îles Samoa. Les

엘렌 콘웨이-무레 해외동포 담당장관

장 마크 애호 프랑스 총리가 올해 7월 25일에 한국을 방문했을 때 사절단 중 한 명이었던 엘렌 콘웨이 무레 해외 동포 담당 장관은 <고레 아페르>와 인터뷰를 가졌다. 본 인터뷰 자리에는 제롬 파스키에 주한 프랑스대사가 함께 했다. 프랑스에서는 의회에서 해외 프랑스 동포 대표 기관과 새로운 영사 참사관 직 창설에 관한 개정법이 통과된 지 몇 주 밖에 안 된 상황이기 때문에 콘웨이 무레 장관은 <고레 아페르>와의 인터뷰에서 이번 방한 목적과 해외 동포 담당부의 역할에 대해 설명했다.

해외 동포 담당부는 2012년에 창설되었습니다. 창설 이유와 역할에 대해 설명해 주시겠습니까?

(MCM) 해외 동포 담당부는 작년에 신설된 새로운 부처이긴 하지만 그 전에 사무총장 두 명이 있었습니다. 다비드 두이에 사무총장과 에두아르 쿠르티알 사무총장입니다. 하지만 두 사무총장은 일반적인 업무를 담당했고 이전 정부는 해외에 있는 프랑스 동포들을 부처 차원에서 중심으로 관리할 필요를 느꼈습니다.

해외에 있는 프랑스 동포 수는 1981년에 50만 명 이하였지만 지금은 그 수가 늘어나 약 160만 명입니다. 영사관 리스트에 누락되는 경우가 많은 인턴, 학생, 장기 기간의 파견 근무자들까지 포함하면 실제 해외 프랑스 동포의 수는 약 250만 명으로 추정됩니다. 제가 맡고 있는 해외 동포 담당부는 해외에 있는 프랑스인들과 관련한 모든 업무, 특히 이들을 대표하는 문제, 이들의 행정, 안전, 사회보장 문제를 다룹니다. 또한 외무부의 사절단을 통해 해외에 있는 프랑스 동포들의 취학 문제를 담당하기도 합니다.



Mme Conway-Mouret en visite au Centre scolaire français de Geogje
거제 프랑스학교를 방문한 콘웨이-무레 장관
© www.ambafrance-kr.org

Sénateurs, quant à eux, n'ont pas de circonscriptions précises et représentent nos expatriés au niveau mondial. Il manquait une représentation locale, et cette nouvelle loi permettra une véritable démocratie de proximité pour nos concitoyens.

C'est là un des vœux du Président François Hollande que nous avons mis en place : ces Conseillers consulaires pourront agir plus efficacement en matière d'aides sociales ou pour l'attribution de bourses scolaires par exemple ; Ils pourront par ailleurs se saisir de toute question liée à l'enseignement, à la formation professionnelle et à l'apprentissage ou encore à la sécurité de nos concitoyens établis à l'étranger. Ils élargiront le collège électoral appelé à élire les 12 sénateurs des Français de l'étranger .

C'est là un des vœux du Président François Hollande que nous avons mis en place : ces Conseillers consulaires pourront agir plus efficacement en matière d'aides sociales ou pour l'attribution de bourses scolaires par exemple ; Ils pourront par ailleurs se saisir de toute question liée à l'enseignement, à la formation professionnelle et à l'apprentissage ou encore à la sécurité de nos concitoyens établis à l'étranger. Ils élargiront le collège électoral appelé à élire les 12 sénateurs des Français de l'étranger .

La Ministre Fleur PELLERIN nous commentait au mois de mars dernier la volonté du Président HOLLANDE de consulter les entrepreneurs français de l'étranger afin de mieux appréhender les réalités économiques et les opportunités de développement des pays dans lesquels ils sont implantés ? Votre visite en Corée va-t-elle dans ce sens ?

(MCM) Oui, il est devenu important que le gouvernement prenne en compte les avis et opinions des entrepreneurs expatriés. C'est d'ailleurs avec cette volonté de décentralisation que nous avons créé les « Conseils économiques de l'étranger », un relais jusqu'alors manquant et qui sera à même de faire remonter à Paris des informations utiles quant à la santé du rayonnement français et de l'économie sur place. Je souhaite d'ailleurs sur ce sujet que nous nous ouvrons davantage et que nous nous tournions vers de nouveaux profils. Il faut faire une place aux jeunes et notamment aux V.I.E au sein de ces Conseils car ils ont une expérience du terrain unique, qu'il faut valoriser au même titre que celles d'autres expatriés.

Je retiens d'ailleurs l'excellente initiative de la FKCCI d'avoir organisé le *Career Forum* au mois de mai dernier, afin de donner l'opportunité aux étudiants en échange ou inscrits en filières à vocations internationales de rencontrer le monde de l'entreprise et de trouver des débouchés professionnels. Fort du succès de cette première expérience, il serait bon de l'ouvrir à l'ensemble des acteurs économiques œuvrant pour le développement de notre présence en Corée.

Vous-même avez longtemps été expatriée, quel regard portez-vous sur les Français de l'étranger, souvent considérés comme des exilés par les français de métropole ?

(MCM) Un Français qui part, ce n'est ni une fuite de cerveau ni un

장관님께서 의회에 상정한 '프랑스 해외 동포 대표 기관'과 '새로운 영사 참사관 직 설치'에 관한 법안이 지난 6월에 통과되었습니다. 프랑스의 새로운 영사 참사관이 구체적으로 하게 될 역할은 무엇입니까?

(MCM) 해외에 나가 있는 프랑스 동포들은 현재 의회와 상원의원 대표부를 통해 본국 프랑스와 관계를 유지하고 있습니다. 그러나 해외의 프랑스 의원들은 일반적으로 너무나 방대한 구역을 책임지고 있습니다. 아시아, 오세아니아주가 대표적입니다. 11선거구에는 우크라이나에서 사모아에 이르기까지 50개 국에 흩어져 살고 있는 프랑스 동포 12만 5천 명이 등록되어 있습니다. 한편 상원 의원들은 구체적인 선거구가 없어서 프랑스 해외 동포들을 전반적으로 대변하고 있습니다. 따라서 구체적으로 구역을 나눌 필요가 있었습니다. 이번 개정법으로 프랑스 해외 동포들을 지역에 따라 가까운 곳에서 대변할 수 있는 진정한 민주주의를 실현할 수 있게 됩니다.

이번 법안 통과로 프랑수아 올랑드 대통령의 비례 중 하나를 실현할 수 있게 되었습니다. 예를 들어 영사 참사관들은 사회보장 지원 혹은 학교 장학금 수여 분야에서 더욱 효과적인 정책을 펼칠 수 있게 됩니다. 뿐만 아니라 영사 참사관들은 프랑스 시민들의 학교 교육, 직업 교육, 학습 혹은 치안과 관계된 모든 문제를 파악할 수 있게 되고 해외 주제 프랑스 시민들을 대변하는 12명의 상원의원을 선출하게 되는 선거인단을 확대하게 됩니다.

플리르 펠랭 장관은 지난 3월에 프랑스가 진출한 국가들의 경제 현실과 성장 기회를 더욱 잘 이해하기 위해 해외에 진출한 프랑스 기업인들의 의견을 참고하고 싶다는 올랑드 정부의 의견을 전했습니다. 장관님의 이번 방문도 같은 맥락이신지요?

(MCM) 예, 해외에 진출한 기업가들의 의견은 정부가 참고하는 일이 중요해졌습니다. 게다가 정부는 분권화를 실현하기 위해 '해외 경제 이사회'를 설립해 지금까지 부족했던 부분을 보충하고 해외 현지에서 프랑스의 영향력과 경제와 관련한 유용한 정보를 프랑스에 전하는 통로를 마련할 것입니다. 이 부분과 관련해 프랑스 정부는 더욱 열린 자세를 갖고 새로운 방향을 모색하고 싶습니다. 현지에서 경험을 쌓은 젊은 층, 특히 해외 산업 연수생들에게 자리를 마련해주어야 합니다. 다른 해외 파견 프랑스인들과 이들을 똑같이 귀하게 대해주어야 하기 때문입니다.

이런 의미에서 지난 5월에 한불상공회의소가 '커리어 포럼'을 마련해 교환 학생 혹은 해외 기업에서 인턴으로 참가하고 있는 학생들을 기업들과 만나게 해 진로를 모색해 볼 수 있는 기회를 준 것에 대해 높이 평가합니다. 이번 첫



Rencontre avec les représentants du cercle des entrepreneurs français en Corée, (CECF) / 한국에 있는 프랑스인 기업가 모임 대표들과의 만남
© www.helene-conway.com



Entretien croisé avec S.E.M. Jérôme PASQUIER et Mme. Héléne CONWAY-MOURET
제품 피스카에 주한 프랑스 대사와 콘웨이-무레 해외동포 담당 장관과의 대담

exilé fiscal ! Il est temps que nos concitoyens le comprennent, et il faut pour cela un véritable changement culturel en France. Nos expatriés sont des relais, des petits bouts de France au service de la nation mais établis hors des limites hexagonales. Contrairement aux idées reçues, quitter la France est souvent un choix difficile et courageux. De plus, et contrairement à beaucoup d'entreprises françaises qui manquent d'agressivité dans leurs démarches commerciales, nos entrepreneurs expatriés sont très ambitieux et doivent faire preuve de remarquables capacités d'adaptation et d'ouverture s'ils veulent être compétitifs sur les nouveaux marchés, et ils participent à ce titre pleinement au rayonnement de la France.

(JP) Pourquoi choisit-on un produit français plutôt qu'un autre ? Parce que le savoir-faire français est associé à une image de qualité. Notre patrimoine est connu et reconnu de tous, sauf peut-être des Français de France qui n'y croient pas toujours assez et qui ne voient pas bien ce formidable potentiel national que nous possédons. Il faut dire ce qui est : la France est un pays innovant et créatif. Soyons fiers de nos compétences technologiques et industrielles qui sont reconnues à l'international, et soyons fiers de nos entrepreneurs expatriés qui font preuve d'initiatives et d'ambition.

Les Visas vacances-travail sont énormément appréciés chez les moins de 30 ans qui recherchent une première expérience à l'étranger. Cependant un grand nombre de leurs détenteurs ont rencontré des difficultés à trouver un emploi une fois arrivé dans

포럼의 성공의 여세를 몰아 한국에 진출한 프랑스 기업들이 성장을 위해 노력하는 경제 주체자들 전체를 대상으로 하면 좋을 것 같습니다.

장관님께서도 오랫동안 해외 근무 경험이 있으신데요 해외에 있는 프랑스인들을 어떻게 보십니까?

(MCM) 본국의 프랑스인들은 프랑스 해외 동포들을 '프랑스를 탈출한 사람들'이라고 생각하는 경우가 많은데요.

프랑스를 떠나 해외로 간 프랑스인은 두뇌유출도 아니고 세금을 피해 도망간 사람들이 아닙니다. 프랑스 시민들도 이제 다른 시각으로 이들을 이해해야 합니다. 이를 위해서는 프랑스의 문화가 많이 바뀌어야죠. 오히려 해외로 간 프랑스인들은 외국과 프랑스를 이어주는 교량 역할을 하며 다른 방식으로 프랑스에 도움을 주고 있는 사람들입니다. 프랑스라는 테두리에서 만족하지 않고 넓은 세계로 나간 것이죠. 흔히 생각하는 것과 달리 프랑스를 떠나 다른 나라로 가는 것은 어렵고도 용기 있는 선택입니다. 프랑스 국내에 있는 프랑스 기업들은 비즈니스의 안정을 중시한다면 해외에 진출한 프랑스 기업가들은 새로운 시장에서 경쟁력을 갖추고 싶어 야심적이고 놀라운 적응력과 개방적인 태도를 보여준다고 할 수 있습니다. 해외에 진출한 프랑스 기업인들도 프랑스의 발전에 기여하고 있는 셈입니다.

(JP) 왜 사람들이 유독 프랑스 제품을 선택할까요? 프랑스의 노하우는 고급스러운 이미지와 연결되기 때문입니다. 프랑스의 문화 유산은 모두에게 잘 알려져 있습니다. 오직 프랑스에 사는 프랑스인들만이 프랑스의 문화 유산이 얼마나 훌륭하고 잠재력이 높은지 잘 모르고 있죠. 프랑스는 혁신적이고 창의적인 나라라는 점을 인정해야 합니다. 프랑스의 기술력과 비즈니스 노하우는 세계적으로 알려져 있고 해외에 진출한 프랑스 기업인들은 진취적이고 야심이 높으니



Rencontre avec les étudiants et volontaires internationaux français / 프랑스 학생 및 국제 인턴들과의 만남

le pays, et ce par faute de posséder un visa dit : « de travail ».

(MCM) Rappelons ici que le Visa vacances-travail a été conçu à l'origine pour permettre aux étudiants en échange de décrocher un travail à temps partiel afin de pouvoir financer leurs études, et non pour de jeunes entrepreneurs désireux de s'installer à moyen ou long termes. Certes le système n'est pas au point, mais c'est un début. Il est vrai également que les lois passées sous l'ancien gouvernement, et bien qu'elles aient été abrogées immédiatement après l'arrivée au pouvoir du Président HOLLANDE (circulaire GUEANT, NDLR) ont créé l'image d'une France « fermée ». Cela ne motive pas les administrations étrangères à un effort de réciprocité.

(JP) Il y a en effet quelques problèmes aujourd'hui quant à l'application de ces visas. La législation et les lois coréennes sont très strictes, et les différences de conception et d'interprétation des textes entre nos deux pays sont très grandes. Cela dit, les deux parties sont décidées à mettre les choses à plat et à trouver des solutions. Nous recensons actuellement au Consulat les difficultés rencontrées par nos jeunes ressortissants afin d'établir très prochainement, et comme le souhaite le Premier Ministre, un accord de réciprocité entre nos deux pays qui démontrera qu'il n'y a aucun risque migratoire, et qui facilitera ainsi les échanges et la mobilité entre la France et la Corée.

이 모든 것에 자부심을 가져야 합니다.

워킹 홀리데이 비자는 해외에서 첫 경험을 쌓으려는 30세 미만의 젊은 층에게 인기가 많습니다. 하지만 많은 이들이 정식 노동 비자 소지자들이 아니다 보니 해외에 도착해 일자리를 얻기가 쉽지 않습니다.

(MCM) 워킹 홀리데이 비자는 원래 교환 학생들이 학비에 보탬이 되는 아르바이트를 구할 수 있게 도움을 주고자 마련된 것이지만 중장기 기간 동안 해외에 진출하려는 젊은 기업가들을 위한 것은 아닙니다. 워킹 홀리데이 비자는 보완할 점이 있고 이제 시작 단계입니다. 하지만 관련 법은 이전 정부에서 정해졌고 올랑드 정부가 출범하면서 문제가 되는 법은 즉각 철폐되었으나 프랑스는 '폐쇄적인' 국가라는 이미지가 이미 생긴 상태라 상대 외국 정부도 상호적인 노력을 할 필요가 없게 되었습니다.

(JP) 여전히 워킹 홀리데이 비자 적용 문제가 어느 정도 남아 있습니다. 한국의 법이 매우 경직되어 있고 한국과 프랑스가 워킹 홀리데이 비자 관련 문구를 해석하는 데에도 큰 차이가 있습니다. 따라서 한국과 프랑스는 상황을 객관적으로 살펴보고 해결책을 찾기로 했습니다. 현재 해외로 나간 프랑스 젊은이들이 겪고 있는 어려움을 영사관에서 조사하고 있습니다. 이는 프랑스 총리가 바라는 대로 차후 한국과 프랑스의 상호 협약을 체결해 문제가 되는 점을 보완하고 양국의 교류와 이동을 한 차원 높이기 위해서입니다.